



### Informații personale

Nume / Prenume **MARIANA NEAGU**

E-mail neagum@ugal.ro

Naționalitate(-tăți) Română

Data nașterii 25.06.1958

### Locul de muncă vizat / Domeniul ocupațional

Profesor, Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați, Facultatea de Litere, Departamentul de engleză.

Edu-Univ

### Experiența profesională

cursuri de limba engleză contemporană (fonologie și semantică), traducere și elemente de stil, lingvistica cognitivă, analiza discursului, tipologia textului, varietăți ale limbii engleze; cercetarea științifică s-a focalizat pe semantica diferitelor clase lexicale, abordări lingvistice ale discursului literar și jurnalistic din perspectiva lingvisticii cognitive și a studiilor de traducere.

Perioada  
Funcția sau postul ocupat

2014 - în prezent: prof. univ.dr.  
2001 - 2014: conferențiar univ.dr.  
1993 - 2001: lector univ. dr.  
1990 -1993: asistent univ.

### Activități și responsabilități principale

- Profesor, coordonator al lucrărilor de licență, disertațiilor de masterat, lucrări ale studenților participanți la manifestări științifice, lucrări pentru obținerea gradului didactic I în învățământ și al tezelor de doctorat.
- membru în comisii de susținere a examenelor de licență/disertație
- membru în comisii de îndrumare la doctorat și în comisii de susținere a tezelor de doctorat
- conducător de doctorat (din 2015).
- membru (din 2004) și director (din 2016) al *Centrului de cercetare de interfață a textului original și tradus. Dimensiuni cognitive și comunicaționale ale mesajului*, afiliat Departamentului de engleză, Facultatea de Litere, Universitatea “Dunărea de Jos” din Galați.
- evaluator ARACIS în domeniul Științe umaniste (2011 – prezent)
- membru în comisia de cercetare științifică a Facultății de Litere, Universitatea “Dunărea de Jos” din Galați
- membru în comisia de etică a Universității “Dunărea de Jos” din Galați

Numele și adresa angajatorului | Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați, Facultatea de Litere, Departamentul de engleză, Str. Domnească, nr.111, Galați, 800201.

Tipul activității sau sectorul de activitate | Învățământ superior

### Educație și formare

Perioada | 1973-1977: Liceul „Nicolae Bălcescu” din Brăila  
1977-1981: Universitatea din Galați, Facultatea de Filologie, Diploma de licență în Filologie, specializarea limba și literatura engleză - limba și literatura franceză.  
1992-1998: studii doctorale

Calificarea / diploma obținută  
Numele și tipul instituției de învățământ | 1998: Diploma de doctor in domeniul Filologie, specializarea limba engleză  
Universitatea din București  
2015: Atestat de abilitare în domeniul Filologie, specializarea limba engleză, Universitatea din București, Facultatea de limbi și literaturi străine, Școala doctorală *Limbi și identități culturale*.

### Aptitudini și competențe personale

Limba(i) maternă(e) | Limba română

Limba(i) străină(e) cunoscută(e)  
Autoevaluare  
Nivel european (\*)

Înțelegere		Vorbire		Scriere
Ascultare	Citire	Participare la conversație	Discurs oral	Exprimare scrisă
C2	C2	C2	C2	C2
C2	C2	C1	C1	C1
B2	B2	A2	A2	A2

(\*) [Nivelul Cadrului European Comun de Referință Pentru Limbi Străine](#)

Competențe și aptitudini organizatorice | Titular acorduri ERASMUS cu Universități din Germania, Spania, Franța, Polonia.

	<p>Membru în comitetul științific al unor conferințe internaționale:  <i>Cognitive Modeling in Linguistics</i> (Dubrovnik, Croatia, 2010; Corfu, Grecia, 2011, Lloret de Mar, Spania, 2016)  <i>Figurative Thought and Language</i>, Osijek, Croatia, 2017.</p> <p>Membru în comitetul de organizare a unor  - conferințe și workshop-uri:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>IDAH - Identity, Alterity, Hybridity</i>, Galați, 14-16 mai 2009</li> <li>2. <i>Translation Studies: Retrospective and Prospective Views</i>, Galați, 8-10 octombrie 2010.</li> <li>3. <i>Cultura și presa în spațiul european</i>, Galați, 5-7 noiembrie 2011.</li> <li>4. <i>Shakespeareana</i>, Galați, 20-22 aprilie 2007</li> <li>5. <i>Scientific Conference of Doctoral Schools</i>, Galați, iunie 2014, 2015, 2017.</li> </ol> <p>- sesiuni științifice și simpozioane studentești</p> <p>Coordonator volum (2013, 2015, 2017) revista <i>Translation Studies. Retrospective and Prospective Views</i>, publicată de Centrul de cercetare al Departamentului de limba și literatura engleză, Facultatea de Litere, Universitatea "Dunărea de Jos" din Galați.</p>
Alte competențe	<p>referent științific al unor articole publicate în reviste de specialitate:  - din străinătate:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>Annual Review of Cognitive Linguistics</i>, John Benjamins Publishing Company vol.5/2007.</li> <li>2. <i>Explorations in English Language and Linguistics</i> (ExELL) Osijek, Croatia vol 1/2013</li> <li>3. <i>Journal of Language Aggression and Conflict</i> (ed. Andreas Musolff), 4/2016.</li> <li>4. <i>Respectus Philologicus</i>, Kaunas Faculty of Humanities, Vilnius University, Jan Kochanowski University, Kielce, Poland, no.32/2017.</li> </ol> <p>- din țară:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>Specialized Discourse: Theory and Practice</i> (editori Adela Drăgan și Anca Gâță) Galați: Editura Europlus.</li> <li>2. <i>Lexic comun lexic specializat</i> (editori Doina Marta Bejan, Virginia Lucatelli și Oana Cenac), Galați: Galati University Press.</li> <li>3. <i>Cultura și presa în spațiul european</i> (editor Mihaela Cîrnu) Galați: Galati University Press.</li> <li>4. <i>Translation Studies. Retrospective and Prospective Views</i> (editori Elena Croitoru și Floriana Popescu), vol. 2/2010, Galați: Galați University Press.</li> </ol>
Afilieri profesionale	<p>membru ESSE (European Society for the Study of English)  membru ICLA (The International Cognitive Linguistics Association)  membru SLE (Societas Linguistica Europea)</p>
Competențe și abilități sociale	<p>capacitatea de a lucra în echipă mixtă (vârstă, naționalități diferite), abilitate de comunicare, capacitate de adaptare la medii multiculturale, empatie și ascultare, spontaneitate.</p>
Competențe și aptitudini de utilizare a calculatorului	<p>MSWord, PowerPoint, Internet</p>
Permis de conducere	<p>Permis de conducere , categoria B</p>

## Anexa 1. Publicații (selecție)

### Cărți și capitole în cărți

1. *Categories in Natural Languages. The Study of Nominal Polysemy in English and Romanian*. Buzău: Alpha, 1999.
2. *An English-Romanian Dictionary of Economic Terms*. Galați: Alma, 1999
3. *Language, Culture and Civilization. English In and Outside the British Isles*. Galați: Editura Fundației Universitare "Dunărea de Jos", 2000.
4. *Variety and Style in English*. Buzău: Editura Alpha, 2001.
5. *Cognitive Linguistics. An Introduction*. București: Editura Didactică și Pedagogică, 2005.
6. *Understanding and Translating Metaphor* (editor) București: Editura Didactică și Pedagogică.(2005)
7. *Contemporary English Language: Phonetics, Spelling and Vocabulary* (co-autor Roxana Mareș), București: ProUniversitaria, 2013.
8. Metaphor and self/other representations: A study on British and Romanian headlines on migration (co-autor Gabriela Colipcă). În *Metaphor and Intercultural Communication* (ed. Andreas Musolf, Fiona MacArthur, Giulo Pagani). London and New York: Bloomsbury Publishing Group, 2014.
9. *Fundamentals of Semantics and Pragmatics* (co-autor Claudia Pisoschi), Craiova: Editura Universitaria, 2015.

Anexe

### Articole

1. Understanding Causality: Evidence from Prepositions in English and Romanian” in *Bucharest Working Papers in Linguistics*, volume V, no.2, 2003, p.61-69
2. English verb particles and their acquisition. A cognitive approach” in *Revista Española de Linguística Aplicada*, Vol. 20/ 2007, p. 121-139.
3. Please do not crack skull’. A Glimpse at (g)localized English. *Bucharest Working Papers in Linguistics*, volume X, no.2, Editura Universității din București, 2008, p. 59-66
4. The Cognitive Linguistic Enterprise in Romania. *Bucharest Working Papers in Linguistics*, volume XII, no. 2, Editura Universității din București, 2010, p. 105-114.
5. What is Universal and what is Language-specific in the Polysemy of Perception Verbs?” *Révue roumaine de linguistique* (ed. Irina Necula), (LVIII), No/Issue 3, p. 329-343
6. Figurative Uses of the Caused-Motion Construction. *British and American Studies*, ed. Hortensia Pârlog, vol. XVII, Timișoara: Editura Universității de Vest, 2011, p. 211-222
7. *Translating Culture and Figurative Language with Salman Rushdie. An East-West Game of Mirrors* (co-autor Isabela Merilă). *Cultures and Literatures in Translation*, Kielce, 2014, p.109-124).
8. *Extra-textual and Intra-textual Differences between Alternative Romanian Translations of Shakespeare’s “King John”*. *Translation Studies. Retrospective and Prospective Views*, vol.18, Cluj-Napoca: Editura Cărții de Știință, 2015, p.80-90)

## **Anexa 2. Lucrări prezentate la conferințe (selecție)**

1. *Can Cognitive Linguistics be applied? The case of English verb particles and their Acquisition* (Cork, BAAL/IRAAL International Conference, 7-9 septembrie 2006)
2. *Motion Metaphors of Time in Romanian* (Cardiff, 2<sup>nd</sup> UK- Cognitive Linguistics Conference, 27-30 august 2007)
3. *Meaning construction and meaning interpretation in English and Romanian perception verbs* (Logrono, the 3<sup>rd</sup> International Conference on Meaning Construction and Meaning Interpretation: Applications and Implications, 18-20 iulie 2013).
4. *Interdiscursivity in the literary text. A study from a translation perspective.* (Lisabona, Translations We Live By: Romanian at the Crossroads of Multilingualism, 12-17 mai 2016).

## **Lucrări susținute în plen**

1. *Cognitive Linguistics in Romania* (Constanța,, the 11th International Conference on Cognitive Modelling, 7-14 September 2009)
2. *Can Wit Be Translated Wittily?* (Galați, Translation Studies: Retrospective and Prospective Views Conference, 8-9 octombrie 2009)
3. *High-level Metaphor as a Motivating Factor in the Caused-Motion Construction* (Dubrovnik, the 12th International Conference „Cognitive Modelling in Linguistics”, 6-12 septembrie 2010)
4. *Metaphor and Ideology in Media Discourse on Migration* (Corfu, 13th International Conference „Cognitive Modelling in Linguistics”, 22-29 septembrie 2011)
5. *Translation Procedures of Field-Specific Terms in the Literary Discourse* (București, 18th Annual International Conference of the English Department, 2-4 iunie 2016)

## **Anexa 3. Proiecte de cercetare**

- membru în proiectul „Representations of National Identity in the Media” în cadrul proiectului internațional “Gender, Migration and Intercultural Interactions in the Mediterranean and South-East Europe: an interdisciplinary perspective” (acronim: GeMIC), FP7, sursa de finanțare: Comisia Europeană și Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați, perioada de desfășurare: 01.02.2008 - 31.01.2011.
- membru în Proiectul internațional LEXICOM (Lexical Constructional Model) –cu finanțare în contabilitatea Universității din Logrono, Spania, grant HUM2007-65755/FILO.

#### Anexa 4. Comisii de susținere a tezei de doctorat, abilitare:

##### a) doctorat

**2005:** *The use of metaphor in the political and economic fields* de Iuliana Lungu (coord. științific: prof. univ. dr. Horia Hulban, Universitatea „Al. Ioan Cuza” din Iași)

**2005:** *Disclosing the metaphorical essence of an e-language: a lexico-semantic approach on computer language* de Anca-Irinel Teleoacă (coord. științific: prof. univ. dr. Horia Hulban, Universitatea „Al. Ioan Cuza” din Iași,)

**2006:** *Fidelitate și alteritate lingvistică și culturală. Problematika traduct:ologică a sinonimiei in limbile franceză și engleză* de Titela Vilceanu (coord. științific prof.univ.dr. Maria Iliescu, Universitatea din Craiova )

**2007:** *The psychological background of the linguistic discourse* de Valentina Dascălu (coord. științific: prof. univ. dr. Horia Hulban, Universitatea „Al. Ioan Cuza” din Iași)

**2007:** *Probleme ale metaforei în discursul economic* de Corina Dobrotă (coord. științific: prof. univ. dr. Horia Hulban Universitatea „Al. Ioan Cuza” din Iași)

**2007:** *Conceptualizări metaforice și metonimice în construcțiile idiomatice din limbile engleză și română* de Ana-Maria Trăntescu (coord. științific prof.univ.dr. Maria Iliescu, Universitatea din Craiova)

**2009:** *Language in Motion: Taboo Words and Euphemisms in the English Language and Literature* de Ana Maria Supuran (coord. științific: prof. univ. dr. Horia Hulban, Universitatea „Al. Ioan Cuza” din Iași,)

**2009:** *Deixisul Personal; valențe ale pronumelor personale și de politețe. Aspecte contrastive in română și engleză* de Claudia Pisoschi (coord. științific prof.univ.dr. Maria Iliescu, Universitatea din Craiova)

**2010:** *Metaphoric and Metonymic Changes of Meaning in the English Terminology of the Food Domain* de Gabriela Andrioai (coord. științific: prof. univ. dr. Horia Hulban, Universitatea „Al. Ioan Cuza” din Iași, )

**2011:** *The English Community Legal Discourse and Its Impact on the Romanian Legal Texts* de Daria Nechita (coord. științific: prof. univ. dr. Horia Hulban, Universitatea „Al. Ioan Cuza” din Iași)

**2011:** *A Stylistic Approach to the Academic Universe in David Lodge's Trilogy "Changing Places, „Small World”, „Nice Work”* de Luiza Vasluiuanu (coord. științific: prof. univ. dr. Horia Hulban, Universitatea „Al. Ioan Cuza” din Iași)

**2012:** *Edgar Allan Poe's Prose Style* de Amalia Struza (coord. științific: prof. univ. dr. Horia Hulban, Universitatea „Al. Ioan Cuza” din Iași)

**2014:** *Cultural embeddedness and thematic area competence in the translation of vocative texts* de Olga Cojocar (coord. științific: prof. univ. dr. Elena Croitoru, Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați)

**2016:** *Not Only Taboo: Translating 'The Controversial' Before, During and After Communism* de Ana-Maria Pâcleanu (coord. științific: prof. univ. dr. Elena Croitoru, Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați)

**2016:** *The Romanian Adjectival Phrase in a L2 Acquisition Process with Turkish Language Learners* de Agaoglu Hayati (coord. științific: prof. univ. dr. Daniela Ionescu, Universitatea din București)

##### b) abilitare

**2016:** *Approaches to Language in Use* de Loredana Pungă, Universitatea de Vest, Timișoara.

|